

REVISTA NO 87, JUNIO 2017

TRADICIONES DE GUATEMALA



NUEVA GUATEMALA DE LA ASUNCIÓN



USAC
TRICENTENARIA
Universidad de San Carlos de Guatemala



TRADICIONES DE GUATEMALA

306

C397 Tradiciones de Guatemala / Centro de Estudios Folklóricos,
Dirección General de Investigación, Universidad de San Carlos de Guatemala.--
Vol. 44, No. 87 (junio 2017).-- Guatemala: Editorial Universitaria, 2017.
v.: Il. 21 cm.

Anual

ISSN 0564-0571

Disponible en www.cefol.usac.edu.gt

1. Cultura popular y tradicional.
2. Investigación social.
3. Historia.
4. Danzas.
5. Artes y artesanías populares.
6. Religiosidad popular.
7. Gastronomía tradicional.
8. Oralidad y literatura tradicional.
9. Etnomedicina.
10. Microhistoria.
11. Etnografía histórica.

Tradiciones de Guatemala

ISSN: 0564-0571

Volumen 44 Número 87

Junio 2017

La correspondencia debe ser dirigida a:

Claudia Dary Fuentes

Centro de Estudios Folklóricos

Avenida de la Reforma 0-09 zona 10

Ciudad de Guatemala, 01010

Teléfonos (502) 23319171, 23619260.

Correo: cefol@usac.edu.gt

Página web: www.cefol.usac.edu.gt

Impreso en los Talleres de Editorial Universitaria

TRADICIONES DE GUATEMALA

Es una revista anual que divulga los resultados de investigaciones multidisciplinarias acerca de las distintas manifestaciones de las culturas e identidades existentes en Guatemala. Esta revista está dedicada a la comunidad académica nacional e internacional y al público en general. Sus ensayos y artículos son originales y se someten a una evaluación de alto nivel académico.

DIRECTORIO

AUTORIDADES UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA, USAC

CARLOS GUILLERMO ALVARADO CEREZO,
Rector

CARLOS ENRIQUE CAMEY RODAS,
Secretario General

GERARDO LEONEL ARROYO CATALÁN,
Director General de Investigación

DIRECTORA-EDITORA DE LA REVISTA
CLAUDIA DARY FUENTES

CONSEJO EDITORIAL

XOCHITL CASTRO RAMOS
Centro de Estudios Folklóricos
Universidad de San Carlos de Guatemala

ANÍBAL CHAJÓN FLORES
Centro de Estudios Folklóricos,
Universidad de San Carlos de Guatemala

OFELIA COLUMBA DÉLEON MELÉNDEZ,
Aporte para la Descentralización Cultural, ADESCA

CARLOS RENÉ GARCÍA ESCOBAR,
Aporte para la Descentralización Cultural, ADESCA

LUIS VILLAR ANLEU,
Investigador asociado al CEFOL y docente de la Escuela de Historia,
Universidad de San Carlos de Guatemala

COMITÉ EDITORIAL

JOSÉ ALEJOS GARCÍA,
*Centro de Estudios Mayas, IIFL,
Universidad Nacional Autónoma de México, UNAM*

ALFONSO ARRIVILLAGA CORTÉS,
*Dirección General de Investigación,
Universidad de San Carlos de Guatemala*

JAIME TOMÁS PAGE PLIEGO
*Centro de Investigaciones Multidisciplinarias
sobre Chiapas y la Frontera Sur, CIMSUR
Universidad Nacional Autónoma de México, UNAM*

ARTURO TARACENA ARRIOLA
*Centro Peninsular en Humanidades y Ciencias Sociales,
Universidad Nacional Autónoma de México, UNAM*

DISEÑO Y DIAGRAMACIÓN DE CUBIERTAS E INTERIORES
*Edwin Roberto Salalá López, departamento de
Diseño Gráfico, Editorial Universitaria.*

FOTOGRAFÍA DE CUBIERTA:
*Logotipo en loza mayólica tetracroma y contracubierta
Centro de Estudios Folklóricos*

UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA,
Centro de Estudios Folklóricos, 2017.

LOS TEXTOS PUBLICADOS EN ESTA REVISTA SON
RESPONSABILIDAD EXCLUSIVA DE SUS AUTORES

PRESENTACIÓN

Corrían los años 1960, los conflictos políticos y económicos estallaron entre las principales potencias mundiales y, su influencia se dejó sentir también en la academia. En 1968, tanto en Europa como en América, ocurrieron una serie de protestas sindicales y estudiantiles contra el orden establecido. Los movimientos sociales de corte socialdemócrata y comunista iban en aumento. Estos eventos impactaban en el quehacer sociocultural de las sociedades y Guatemala no era ajena a los mismos inmersa como lo estaba en el conflicto armado interno. Desde el punto de vista de los intelectuales de izquierda guatemaltecos, se consideraba por aquel entonces que era en las expresiones de la cultura popular tradicional –como opuestas a lo erudito y académico– en donde se depositaba la esencia vital de la clase campesina y proletaria; la pro-

ducción cultural de estos grupos o sectores sociales era la de que debía ser puesta en relieve en contraposición a las expresiones eruditas o “cultas” producto de la burguesía

Por lo anterior era importante descubrir la cultura popular tradicional, promoverla y darle su justo valor. Esta era concebida como el “alma del pueblo” revolucionario. Es en este contexto histórico cuando un grupo de intelectuales guatemaltecos, particularmente en el seno de la Universidad de San Carlos de Guatemala, concibió la creación de un instituto dedicado específicamente al estudio de las distintas expresiones de la cultura popular tradicional o folklore. Sus anhelos intelectuales se vieron cumplidos con la fundación del Centro de Estudios Folklóricos (CEFOL) el 8 de julio de 1967.

La creación del CEFOL reflejaba una preocupación por documentar las distintas expresiones culturales del pueblo; por evitar la pérdida y transformación acelerada de lo que se consideraba como “la auténtica” cultura popular. Era la academia, la universidad, la llamada a definir y caracterizar la cultura popular tradicional para separarla y distinguirla de todo aquello que no lo era. Precisamente los primeros dos boletines *La Tradición Popular* y la obra *Folklore y Artes Populares* de Roberto Díaz Castillo (1968) expresan esa inquietud. Existía pues un entusiasmo denodado y cierta prisa por ir al campo y “rescatar” todas aquellas manifestaciones culturales que se consideraban próximas a desaparecer o a contaminarse por las influencias modernas provenientes de otros países y culturas. La industria y los medios de comunicación eran concebidos como las principales amenazas.

El Folklore (o saber del pueblo o “sabiduría popular”) como categoría de conocimiento, es una disciplina antigua. Nació como distracción de los anticuarios o en los prolegómenos de la antropología, hacia 1846, cuando William John Thoms acuñó el término. Esta disciplina dedicada al estudio del “fenómeno folklórico” o manifestación de la cultura popular tradicional era, para algunos, una rama de la

antropología social con estrechas conexiones con la historia cultural. En todo caso, a lo que se dedicó el Centro en las dos primeras décadas de su existencia, fue a describir aquellos fenómenos culturales que se caracterizaban por cumplir con varios atributos: ser anónimos, tradicionales, que se aprenden por la vía no institucionalizada, compartidos por el pueblo y que proceden de la antigüedad o al menos, de varias generaciones atrás. Sin embargo, ya desde los años 1960 se advertía que algunas de estas características podrían ser flexibles y otras francamente controversiales y polémicas. Por ejemplo, algunos artistas eruditos pudieron haber influido en las tradiciones populares, i.e., un poema fruto de una pluma instruida que llega a popularizarse en boca de las multitudes; o a la inversa, obras musicales de compositores reconocidos que se nutren o que retoman ritmos o elementos tradicionales. Lo mismo tendía a suceder en las artes plásticas, la danza y otras manifestaciones.

Otro aspecto debatible de las citadas particularidades de la “cultura popular tradicional” era y aún es precisamente cuál era el criterio para establecer la antigüedad de un fenómeno ¿20, 50 años atrás, un siglo o dos? Era un asunto en el que ya Díaz Castillo había bregado desde los años 1960. Los anteriores ejemplos no ha-

cen sino evidenciar que actualmente vemos que existe mayor fluidez entre las culturas y que la estricta separación entre lo popular y lo erudito puede convertirse en una imposición que nos impide observar los fenómenos socioculturales de una manera más compleja, fluida, holística y dinámica. Ya estudiosos como Néstor García Canclini, Tzvetan Todorov, Mario Margulis, Mario Roberto Morales y otros han insistido en ver los mestizajes, las mixturas culturales, las hibridaciones evitando los purismos culturales. Las culturas populares hoy son parte de la discusión teórica acerca del posmodernismo latinoamericano, las heterogeneidades y *collages* culturales.

A todo ello hay que agregar que desde los años 1980 e inicio de los 1990 los movimientos indígenas y populares a nivel latinoamericano rechazaban ser utilizados por la industria turística, y por ende impugnaban ser “folklorizados”. Estos movimientos reivindican el respeto a su dignidad como pueblos étnicamente diferenciados, exigen sus derechos culturales, así como el reconocimiento por parte de los Estados de sus territorios ancestrales y de las formas propias de gestión de los recursos naturales. Demandan también que se cumplan sus derechos a la educación bilingüe e intercultural; el acceso a la

salud pública pero también el respeto a las prácticas médicas ancestrales. Los indígenas y afrodescendientes refutan que sus culturas sean mostradas como “exóticas” y como una riqueza para ser explotada por el turismo, mientras sus gentes mueren de hambre. Estos movimientos argumentan que el “folklore” ofrece una visión desde afuera de sus culturas y que ellos prefieren aportar una visión desde sí mismos. Es importante aclarar que estas y otras críticas no son ajenas al personal de investigación del Centro, el cual desde hace varios años ha optado por definir su objeto de estudio en términos de las culturas diversas y heterogéneas.

El presente número de la revista *Tradiciones de Guatemala* reúne una serie de artículos nacidos de la pluma de los investigadores de la institución en su cincuentenario. Abraham Solórzano, en “El Centro de Estudios Folklóricos en sus cincuenta años de actividad investigativa” se dio a la tarea de identificar las principales motivaciones que dieron origen a la creación del centro; los primeros pasos en la institucionalización de una idea surgida de las mentes de humanistas y científicos sociales. El artículo da cuenta de los directores que han orientado las pautas de trabajo del Centro; reseña todos los investigadores titulares y auxiliares que han

pasado por el mismo sin olvidar a los artistas (dibujantes y fotógrafos) que han ilustrado profusamente las páginas de las publicaciones de esta casa de estudios. Cada tarea realizada por el CEFOL ha tenido una contraparte administrativa, la cual echa a andar los procesos contables y de diversa índole. Es así que Solórzano trae a la memoria los nombres de todas las personas que han trabajado en la administración y servicios del Centro.

Los artículos de la revista siguen un orden cronológico. Es así que, en cada uno de ellos se hace referencia a la fecha en que las áreas fueron fundadas; se da cuenta de los investigadores que han trabajado en cada una de ellas, las temáticas abordadas, los principales títulos de los libros, ensayos y artículos; así como las actividades de divulgación y extensión que se llevaron a cabo a lo largo de los años. Aracely Esquivel desarrolla el área de artes y artesanías populares, la cual es la más antigua del centro y la que, de alguna manera, dio origen al mismo, al ser la producción de cultura material el aspecto de la vida social comunitaria que más interesó a Roberto Díaz Castillo, uno de los fundadores de la institución. Erick García Alvarado describe los hitos históricos más relevantes del área de Literatura Oral; desde la profusión de contribuciones de Celso Lara Fi-

gueroa, pasando por las de sus asistentes de investigación. García aborda sintéticamente las perspectivas teóricas que iluminaron el quehacer del área. Aníbal Chajón, por su parte, en “Panorama del Área de Cultura Popular Tradicional y Cultura Popular Guatemalteca Aplicada a la Educación, 1967-2016” explica la pertinencia de poner en práctica los conocimientos acumulados por el Centro en la escuela y relata los esfuerzos que ha hecho el CEFOL a ese respecto. Chajón también se dio a la tarea de narrar las particularidades de las áreas de etnomusicología y musicología, así como la de coreología o danzas tradicionales.

Deyvid Molina explica las motivaciones que fundamentan la creación del área de religiosidad tradicional y popular. En el artículo “Panorama del Área de Religiosidad Tradicional y Popular”, el autor expone que el tema religioso ha estado presente en varias investigaciones, desde los inicios del Centro; atraviesa las narrativas orales; permea profundamente la música y la danza y, tantos otros aspectos culturales. Sin embargo, la dirección del Centro, a inicio de los años 2000, consideró prioritario que existiera un área específica que se dedicara a la investigación de los fenómenos religiosos en el país dada su profusión y tras-

cendencia. Al año siguiente, en 2003, se fundó una nueva área de trabajo. En el artículo, “Origen, desarrollo y perspectivas del área de Etnografía Histórica”, de la antropóloga Xochitl Castro Ramos, se explica que esta se origina por la necesidad de abordar hechos histórico-culturales con una visión más amplia que permitiera utilizar enfoques teórico-metodológicos desde la Antropología y la Historia. El eje de esta área es la articulación de temáticas ideológicas, políticas, económicas, religiosas y de diversa índole pero teniendo como base fundamental el acopio de datos suficientes tanto a través del trabajo de campo como de la inmersión en los archivos y hemerotecas.

Abraham Solórzano Vega desarrolla los orígenes, motivaciones y trasfondo teórico para la creación y desenvolvimiento del área de microhistoria, la cual data del 2012; mientras que Ericka Sagastume García lo hace para el caso de la de gastronomía tradicional, el área más joven del Centro, fundada en 2013. Las comidas tradicionales están presentes en fiestas seculares y religiosas de toda índole, sin embargo no existía hasta ese momento un área encargada de recopilar, describir y explicar la procedencia de los distintos elementos utilizados en las cocinas de las distintas regiones del país. Finalmente,

la revista cierra con un artículo de Byron García Astorga que es un homenaje a la antropóloga Elba Marina Villatoro (+), quien tuvo a su cargo el área de medicina tradicional del Centro a lo largo de más de dos décadas. Con esta compilación de artículos, el Centro de Estudios Folklóricos ofrece un aporte más al conocimiento de las culturas en Guatemala y evidencia el importante papel de la Universidad de San Carlos en la investigación científica.

CLAUDIA DARY FUENTES

Guatemala, 15 de mayo de 2017.

EL ÁREA DE ORALIDAD Y LITERATURA TRADICIONAL, 50 AÑOS DE LABORES

Erick Fernando García Alvarado
Centro de Estudios Folklóricos
Universidad de San Carlos de Guatemala
fernandoalvarado1980@hotmail.com

Resumen

Desde sus inicios el área de Literatura oral tuvo la responsabilidad de recopilar, rescatar, divulgar y valorar las manifestaciones literarias populares y tradicionales orales de la cultura guatemalteca. Sin dejar de lado el análisis e interpretación de la narración oral en su contexto social. En sus inicios se profundizó en el estudio y recopilación de leyendas guatemaltecas, también ha abarcado el análisis de la literatura popular en verso y prosa tratando de cubrir todas las regiones del país. Desde su creación, en 1975, a la actualidad el área de literatura popular y tradicional ha tratado de destacar la sabiduría popular encontrada en cada comunidad sujeta de estudio, poniendo en valor a los diferentes colaboradores que han brindado su testimonio, historias de vida, narraciones y experien-

cias personales que logran expresar la gran riqueza literaria y cultural del país. Las diversas investigaciones han sido publicadas en las Revistas del Centro de Estudios Folklóricos, con temas de literatura tradicional y oralidad. En ellas se han abordado tópicos como *Los Señores de los Cerros* y *Leyendas de Encantamiento*, que han hecho crecer la riqueza documental del área, relacionando la importancia de la naturaleza y la percepción de un entorno según la comunidad estudiada, comprendiendo con ello una dinámica social, gracias a diversas técnicas antropológicas, pedagógicas y literarias, realizando trabajos multidisciplinarios que ayudan a comprender las cosmovisiones propias del lugar. Entre los aportes que tiene el área, se puede mencionar un archivo de fonogramas con más de 300 audios, en los cuales se evidencia

la riqueza de la tradición oral y sus diferentes expresiones.

Palabras Clave: tradiciones, cultura popular, tradición oral, literatura popular.

Abstract

From its beginnings the area of Oral Literature had the responsibility to gather, to rescue, to divulge and to value the popular literary manifestations and oral tradition of the Guatemalan culture. Without neglecting the analysis and interpretation of oral narration in its social context. Although in its beginnings it in-deepened in the study and compilation of Guatemalan legends, it has also covered the analysis of the popular literature in verse and prose trying to cover all the regions of the country. Since its creation in 1975, until today, the area of popular and traditional literature has tried to highlight the popular wisdom found in each community that has been studied, assessing the different collaborators who have provided their testimony, life stories, narratives, and personal experiences that manage to express the great literary and cultural wealth of the country. The diverse investigations have been published in the Magazine of the Centro de Estudios Folklóricos Magazine, with themes of traditional literature and orality. They have dealt with themes such as The Lords of the

Hills and Legends of Enchantment, which have grown the documentary richness of the area, relating the importance of nature and the perception of an environment according to the community studied, thus comprising a social dynamic, thanks to diverse anthropological, pedagogical and literary techniques, carrying out multidisciplinary works that help to understand the worldview of the place. Among the contributions that the area has, we can mention a file of phonograms with more than 300 audios, in which the richness of the oral tradition and its different expressions are evidenced through the narrators themselves.

Key Words: traditions, popular culture, oral tradition, popular literature.

Introducción

El área de Literatura oral del Centro de Estudios Folklóricos se fundó en 1975 y estuvo a cargo del historiador Celso Lara Figueroa hasta el año 2013. Desde sus inicios el área tuvo la responsabilidad de recopilar, rescatar, divulgar y valorar las manifestaciones literarias populares y tradiciones orales de Guatemala.

El área de literatura Popular y Tradicional dio sus primeros aportes en la recopilación y análisis de leyendas contadas por los portadores de

la sabiduría popular, concentrando dichas recopilaciones en el centro de la Nueva Guatemala de la Asunción, Antigua Guatemala y Escuintla.

La línea de investigación también ha abarcado el análisis de la literatura popular en verso y prosa, con estudios en esta disciplina literaria en el oriente del país. El Centro de Estudios Folklóricos a lo largo de su historia ha tratado de abarcar las expresiones literarias populares de todas las regiones del país.

La literatura tradicional y popular guatemalteca, no solo se limita al universo de las leyendas, también ha explorado otras ramas literarias como la poesía tradicional, muestra de esto queda documentado en la revista conmemorativa de la *Tradición Popular* 115, donde se plasman los “hallazgos de coplas, romances, romancillos y el descubrimiento de la Décima Cantada en el Oriente del Guatemala” (CEFOL, 1997, p 12).

También se ha exaltado la creatividad de poetas jutiapanecos gracias al aporte de la doctora Artemis Torres, como ejemplo el boletín *La Tradición Popular* No. 195, en el que se exalta a escritores de Jutiapa.

Desde su creación, en 1975, a la actualidad el área de literatura popular y tradicional ha tratado de destacar la sabiduría popular encontrada

en cada comunidad sujeto de estudio, poniendo en valor a los diferentes colaboradores que han brindado su testimonio, historias de vida, narraciones y experiencias personales que logran expresar la gran riqueza literaria y cultural del país.

Las diversas investigaciones han sido publicadas en las revistas y boletines del Centro de Estudios Folklóricos. En ellas se han abordado temas como “Los señores de los cerros y leyendas de encantamiento”, que han hecho crecer la riqueza documental del área, relacionando la importancia de la naturaleza y la percepción del entorno según la comunidad estudiada. Se aborda una dinámica social, gracias a diversas técnicas antropológicas, pedagógicas y literarias. Se han llevado a cabo trabajos multidisciplinarios que ayudan a comprender las cosmovisiones propias del lugar.

Con el paso de tiempo, algunas leyendas casi han desaparecido de la memoria de los guatemaltecos, privando de ello a nuevas generaciones de crear mundos imaginarios y mágicos. Entre la clasificación de la narrativa oral, Celso Lara (1975) identificó la leyenda folklórica, casos y sucedidos y cuentos, entre los que se hallan los de pícaros como Pedro Urdemales. El crecimiento desorganizado de la ciudad ha obligado a miles de personas a dejar su lugar de

origen quienes olvidan las leyendas propias de sus terruños, pero gracias a libros como *Por los viejos barrios de la Ciudad de Guatemala* del mismo autor, pueden perdurar.

El nombre original del Área fue Literatura Popular y Tradicional. Luego, tuvo un cambio significativo en el año de 2001, ya que no era suficiente con solo recopilar y resguardar tradiciones orales, fue necesario analizar la vigencia de algunos relatos y la relación de comprender el contexto social y natural. Así mismo fue importante considerar las teorías y fun-

damentos de la oralidad, es por ello que el área cambia a una línea de investigación que recibe el nombre de Oralidad y Literatura Tradicional en ese año, con base a una reestructuración de las áreas.

Aportes de área de Oralidad y Literatura Tradicional, a las investigaciones del CEFOL

Han sido muchas las colaboraciones de diversos especialistas sobre la tradición oral que aportaron conocimiento al área, entre los que se encuentran los estudios del nawalismo, muy importante en la cosmovisión maya, también temas y comparaciones con otras culturas, que han ayudado a comprender el proceso de la tradición oral. Desde el punto de vista literario, surgieron estudios de la literatura a nivel hispanoamericano que fueron publicados en los libros, las revistas y boletines del CEFOL. Desde su origen, la literatura tradicional se centró en leyendas (la llorona, el sombrerón, en leyendas como la siguanaba, los penitentes, la tatuana, el cadejo, el tzitzimite y tantas otras, pero gracias a los colaboradores, se ampliaron los campos de estudio y análisis, como cuentos populares, adivinanzas, refranes y creencias populares.

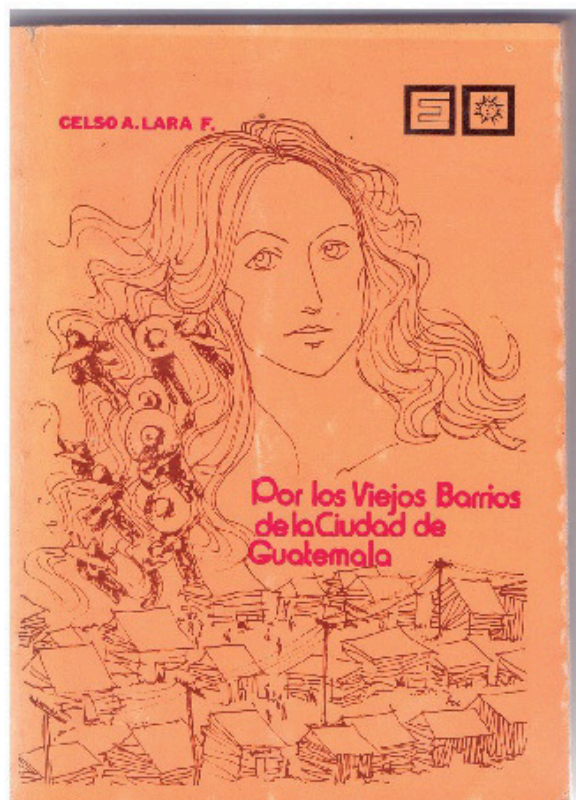


Figura 1. Portada de la obra *Por los viejos Barrios de la ciudad de Guatemala*, de Celso Lara F. (1977)



Figura 2. Celso Lara F., primer coordinador del área de Literatura Oral, en el estudio de grabación de fonogramas del Centro de Estudios Folklóricos



Figura 3. La llorona, leyenda de la literatura oral guatemalteca. Ilustración de Arnoldo Ramírez Amaya en la obra de Celso Lara, *Leyendas y casos de la tradición oral de la ciudad de Guatemala* (1977). Archivos de CEFOL.

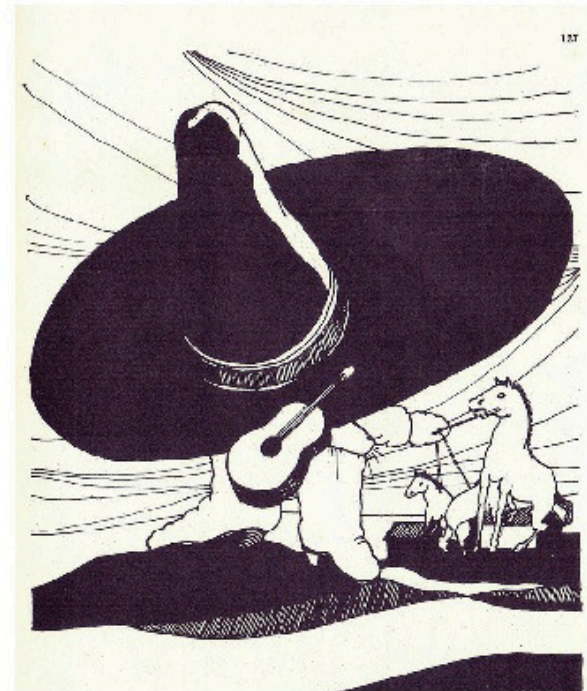


Figura 4. El Sombrerón, leyenda de la literatura oral guatemalteca. Ilustración de Arnoldo Ramírez Amaya en la obra de Celso Lara F., *Leyendas y casos de la tradición oral de la ciudad de Guatemala* (1977). Archivos de CEFOL.

El área, desde sus inicios, contó con un archivo de fonogramas, es decir, grabaciones sonoras en las que se registró la tradición oral directamente de colaboradores que amablemente accedieron a narrar historias, leyendas, cuentos, chistes y otras formas de tradición oral. En esta tarea cumplió un importante papel el auxiliar de investigación quien visitaba diversos lugares del país, entablaba contacto con personas dispuestas a colaborar y, luego, grabar las narraciones. Uno de los más reconocidos y acuciosos investigadores de campo fue el maestro José Ernesto Monzón, quien recopiló gran cantidad de narraciones en el oriente de Guatemala y en Huehuetenango, además de otros sitios.

Otras investigadoras de campo fueron las antropólogas Anantonia Reyes Prado y Claudia Dary, quienes colaboraron en la transcripción de las grabaciones de los relatos y en su catalogación. Asimismo ellas se convirtieron en investigadoras de la tradición oral a título propio. Se creó un catálogo guía, en el que se consignó el nombre del relato, el del narrador, el nombre del transcriptor; es decir que se llevó a cabo todo un proceso riguroso, bajo la conducción de Celso Lara, quien aprendió estos procedimientos en Caracas, Venezuela. Y en todo ello tuvo un papel fundamen-



Figura 5. José Ernesto Monzón, cantautor e investigador de campo del CEFOL. Fuente: https://www.ecured.cu/Archivo:Jose_Ernesto_Monzon.jpg

tal la clasificación siguiendo a Stith Thompson y su tipología del “cuento folklórico” y otros géneros literarios. Thompson A. esta clasificación se le ha denominado “Aarne – Thomspn, en atención a los autores que crearon la tipología, de la escuela finlandesa, que ha servido en muchos países del mundo para clasificar y ordenar los relatos y poemas de la tradición oral. Entre los aportes de Dary, se cuenta

con un análisis de los relatos según la perspectiva psicoanalítica (Sigmund Freud) y estructural (Claude Lévi-Strauss), así como la semiótica de Algirdas Greimas.

Al finalizar el siglo XX, se observó la tendencia en el CEFOL de alejarse de este trabajo y dedicarse a otras temáticas y tendencias, no porque las anteriores estuvieran superadas sino porque las necesidades de registro de la cultura tradicional cambiaron.

Por regiones geográficas, los estudios realizados se agrupan de la siguiente manera:

1. Oriente del país
 - 1.1. El Santo Ángel en las tierras medias jutiapanecas, de Xochitl Castro.
 - 1.2. Aproximación a la literatura oral en prosa del municipio den Santa Catarina Mita, Jutiapa, Guatemala, de Xochitl Castro.
 - 1.3. Una muestra de la tradición oral del caserío El Soyate, municipio de Oratorio, Santa Rosa, Guatemala, de Claudia Dary y Aracely Esquivel.
 - 1.4. *Estudio antropológico de la literatura oral en prosa del oriente de Guatemala*, de Claudia Dary (libro).
 - 1.5. Permanencia del Tzitzimite en la tradición oral gua-

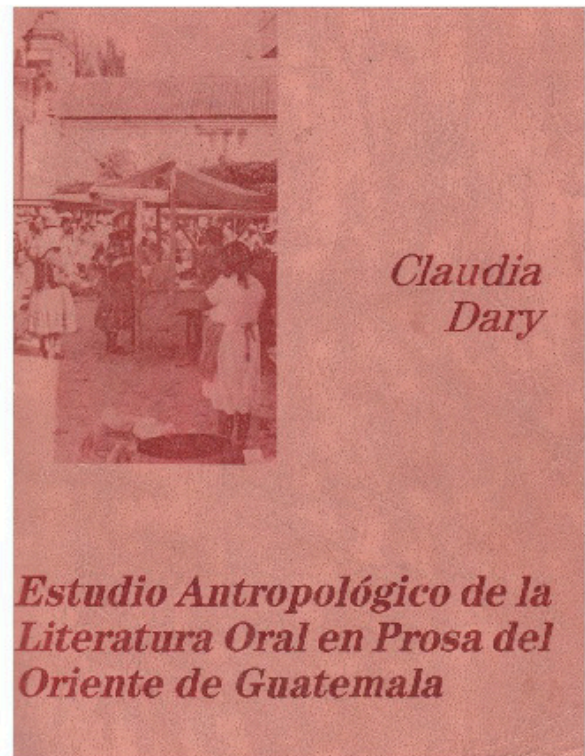


Figura 6. Portada del libro *Estudio Antropológico de la Literatura Oral en Prosa del Oriente de Guatemala* de Claudia Dary (1986).

- temalteca del siglo XXI, de Aracely Esquivel.
- 1.6. Poetas y escritores contemporáneos del municipio de Jutiapa, de Víctor Majus.
2. Occidente
 - 2.1. Cuentos, leyendas y casos recopilados en la región indígena de Guatemala, de Concepción Ajmac.
 - 2.2. El "Nagual" en la literatura de Guatemala, de Roberto Azzardo.

- 2.3. Los huista: el reencuentro de un pueblo y la tradición oral, de Edgar Barillas.
- 2.4. Leyendas, cuentos, mitos y fábulas indígenas, de Jaime Búcaro Moraga.
- 2.5. Tradiciones Orales de Huehuetenango, de Mario Bouscayrol y Deidre Nuttall.
- 2.6. El nahualismo en el *memorial de Sololá*, de Ofelia Déleon.
- 2.7. La posición de los characoteles en el mundo espiritual de los nativos de San Pedro la Laguna, de Juan José Hurtado.
- 2.8. Leyenda de los cerros y el maíz, Herbert Quirín.
- 2.9. El cuento folklórico en la región quiché de Guatemala, de Hugo Sacor.
- 2.10. Simbolismos y magia de las aves en el *Popol Wuj*, de Luis Villar.
- 2.11. La figura de Don Eusebio Ibarra (Don Chebo) en la historia y en la tradición oral de Guatemala, de Claudia Dary.
3. Central
 - 3.1. Interpretación psicoanalítica de tres leyendas “La Siguanaba”, “La Llorona”, “La Tatua-na”, de Paola Contreras.
 - 3.2. El tabú del incesto en la tradición oral de Guatemala, aproximación al análisis de un cuento, de Claudia Dary.
 - 3.3. La tradición oral literaria en las danzas guatemaltecas. El caso del Baile de Toritos, región central, de Carlos García.
 - 3.4. Tradiciones orales de antaño en Guatemala, de Francisco Gularte.
 - 3.5. La montaña misteriosa, de Hugo Madrigal.
 - 3.6. El Folklore en Cuadros de Costumbres de José Milla y Vidaurre, de Anantonia Reyes.
 - 3.7. Entre la historia y la leyenda: el Callejón de la Cruz y el barrio de La Recolección, de Francisco Rodríguez.
 - 3.8. Adivinanzas, de Claudia Dary.
 - 3.9. El refranero guatemalteco, de Haroldo Rodas.
4. Sur
 - 4.1. Cuentos folklóricos de la ciudad de Escuintla (informe de estudiante), de Vilma Fialko.
5. Norte
 - 5.1. Literatura en la oralidad garífuna, de Alfonso Arrivillaga.

-
- 5.2. Entre arqueología y oralidad. La piedra del Tigre, de Enrique Zetina.
- 5.3. Literatura popular de los caribes negros de Guatemala, de Claudia Dary
- 5.4. Introducción al estudio de la cultura popular en el área central de Petén Guatemala a través de la tradición oral, de Claudia Dary.
6. Aportes de otros países
- 6.1. Notas sobre la novela indigenista de Jorge Icaza, de Eduardo Casar.
- 6.2. Oralidad y literatura oral, de Adolfo Colombres.
- 6.3. La poesía tradicional en Hispanoamérica y listas de envíos de libros coloniales depositados en el Archivo General de Indias de Sevilla (siglos XVI-XVIII), de Inés Díaz.
- 6.4. El tratamiento del documento oral, de Philippe Joutard.
- 6.5. El documento oral: una nueva fuente para la historia, de Philippe Joutard.
- 6.6. Los cuentos populares españoles entre los indígenas de Guatemala y Honduras, de Yolanda Pino.
- 6.7. Literatura e historia: una tensión impuesta por la conquista, de Roberto Vierek.
7. Literatura relacionada con otras artes
- 7.1. ¡Viva la Música! Analogía entre el lenguaje oral y el lenguaje musical. Algunas consideraciones, de Ethel Barrios.
- 7.2. Folklore y filosofía: La literatura paremiológica o refranesca, fuente primigenia de la filosofía, de Néstor Lemus.
- El encargado del área durante casi tres decenios fue el historiador Celso Lara Figueroa, galardonado en 2017 con la Orden del Quetzal, quien publicó los siguientes trabajos. Como libros, mencionamos los más importantes:
1. *Leyendas y casos de la tradición oral de la ciudad de Guatemala* (1973).
 2. *Contribución del Folklore al Estudio de la Historia* (1977)
 3. *Por los viejos barrios de la ciudad de Guatemala* (1977)
 4. *Las increíbles hazañas de Pedro Urdemales en Guatemala* (1981)
 5. *Cuentos Populares de Guatemala* (1982).
- Como artículos, se publicaron:
1. Las andanzas de Pedro Urdemales en Guatemala (1978).

2. El ciclo de cuentos de compadres en el folkllore literario de Guatemala (1980).
3. El diablo en los cuentos populares de Guatemala (1981).
4. La muerte en los cuentos (1983).
5. El destino en los cuentos populares de Guatemala (1984).
6. Literatura popular de Huehuetenango, Guatemala, otros testimonios orales de una muestra, con trabajo de campo de José Ernesto Monzón (1988).
7. Literatura popular de un área indígena de Guatemala, el caso de Huehuetenango, con trabajo de campo de José Ernesto Monzón (1997)
8. Cuentos populares indígenas guatemaltecos raíz occidental (1989)
9. Algunos problemas teóricos de la literatura popular en Guatemala y Centroamérica (1989)
10. Antecedentes históricos europeos del teatro popular de Guatemala (1991)
11. Cultura, culturas populares y políticas culturales en Guatemala (1990)
12. Principios teóricos sobre la cultura popular tradicional (1991)
13. Principios teóricos sobre cultura popular tradicional (1991).
14. 500 años de historia en Guatemala; bases para su interpretación (1992).
15. Impronta histórica del pensamiento y cultura de la sociedad guatemalteca (1994)
16. Cuentos populares de acertijos y adivinanzas en la literatura popular de Guatemala (1998)
17. Leyendas y tradiciones orales en la ciudad de Guatemala: la leyenda popular un problema teórico (1998).
18. Leyendas animísticas clásicas de la ciudad de Guatemala (1998)
19. Relatos orales sobre lugares y cerros encantados de Guatemala (1998)
20. La proyección en la literatura de tradición oral (1998).
21. Una proyección literaria de la oralidad guatemalteca: lágrimas del Sombrerón (1998).
22. Algunos principios teóricos sobre cultura popular tradicional en Guatemala (1999).
23. Trajes y danzas en la literatura oral maya de Guatemala (1999).
24. Historia oral y leyendas del diablo en Guatemala (2000).

25. Oralidad y contadores de cuentos populares en la literatura guatemalteca (2000).
26. Una visión teórica metodológica contemporánea sobre la antropología y la cultura popular tradicional (2001).
27. La loa, una expresión de la identidad del pueblo guatemalteco (2002).
28. La leyenda del Señor Sepultado de Santa Catarina. La procesión fantasma del Cristo del Hermano Pedro (2002).
29. Estructura de las leyendas tradicionales de Guatemala (2005)
30. De celajes, golondrinas y palmeras: las tradiciones e historias populares de Escuintla (2012).

Como boletines, del historiador Lara se publicaron:

1. Cuentos y cuenteros populares de Guatemala (1977).
2. Los trovadores del pueblo. Poesía popular de Guatemala (1978).
3. Tío Conejo y Tío Coyote en la literatura popular guatemalteca (1979)
4. Los cuentos de nunca acabar en el folklore guatemalteco (1979).

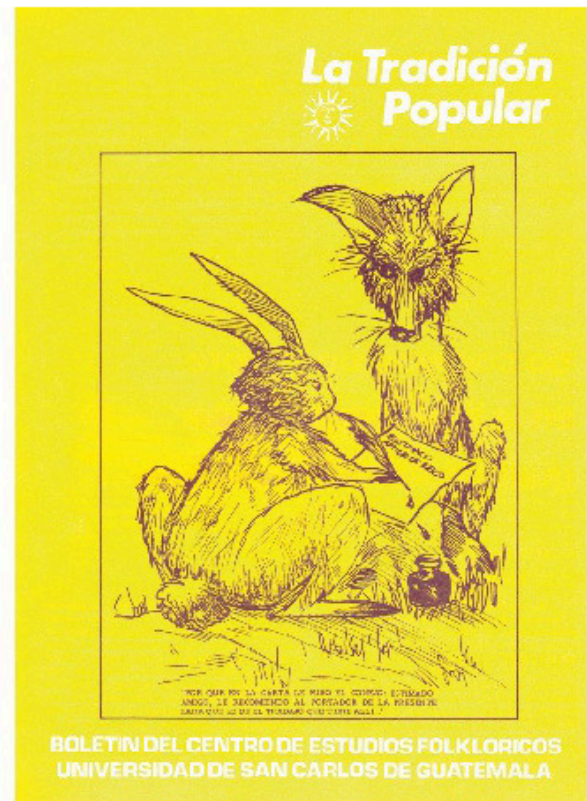


Figura 7. Tío Conejo y Tío Coyote ilustración de Marcela Valdeavellano aparecida en el boletín *Tradiciones de Guatemala* No. 25 del año 1979.

5. Muerte y resurrección en los cuentos populares de Guatemala (1985).
6. Peces y magia en los cuentos populares de Guatemala (1986)
7. La sabiduría, popular en los cuentos tradicionales del oriente de Guatemala (1987)
8. Literatura popular de Huehuetenango, Guatemala, una muestra, con trabajo de campo de José Ernesto Monzón (1988).

9. Leyendas de encantamientos y señores de los cerros (1989).
10. Cuentos populares del aprendiz de brujo en Guatemala (1990).
11. Cuentos maravillosos de la tradición oral del oriente guatemalteco (1991).
12. Cuentos populares del Eterno retorno en Guatemala (1993).
13. Cuentos de animales en la tradición oral Guatemalteca (1997).
14. Antiguos cuentos populares de magia y encantamiento en la tradición oral guatemalteca (1998).
15. Arte de Narrar, Literatura oral y globalización (1999).
16. El Imaginario Poético en la Literatura Popular de Guatemala (2000).
17. Poesía y Magia en los Cuentos Populares de Guatemala: Los Caballos Encantados (2001)
18. Nuevas formas de la tradición oral en el oriente de Guatemala (2003)
19. Diario íntimo de un cuentero tradicional de Taxisco, Santa Rosa, Guatemala (2004).
20. Leyendas mágicas del Corazón del Cielo en Guatemala (2005).
21. La parca en la tradición oral guatemalteca (2007).
22. La figura de la muerte en la cultura popular guatemalteca (2011).
23. De la Tierra de Tzultak'a, Señor de Valles y Cerros: Historias y Tradiciones populares de Alta Verapaz (2012).



Figura 8. Portada del boletín No. 56 *La Tradición Popular* año 1986, representando la presencia de los peces y la magia en la tradición oral guatemalteca.

Una nueva etapa en el Área Oralidad y Literatura Tradicional consistió en una reorientación puesto que, con el retiro por jubilación de Celso Lara, el encargado es un pedagogo con especialidad en literatura. En las

primeras investigaciones se analizó la leyenda del Wiin, desde una perspectiva pedagógica en la que la tradición oral permite, en gran medida, la transmisión de valores sociales para reforzar la identidad y la ética, no desde un punto de vista de educación formal, sino desde la enseñanza hogareña.

Posteriormente, se documentó y puso en valor, la leyenda más reciente de Vanushca, personaje que ejemplifica el caso de mujeres trágicas, que despierta gran emoción y cariño entre quienes se difunde la leyenda, específicamente en el área urbana de la ciudad de Quetzaltenango. Se lo-



Figura 9. Ilustración del maestro Enrique Anleu Díaz, representando la figura del diablo en la tradición oral guatemalteca. Tomada del libro *Leyendas populares de aparecidos y ánimas en pena en Guatemala*. 2002, página 149.

gró analizar las similitudes con otros casos semejantes, que comparten características con otros fenómenos de literatura oral en América Latina, especialmente en Argentina.

Tras la propuesta de realizar trabajos de investigación, desde las diferentes áreas de investigación del CEFOL, en un espacio geográfico determinado, se abordó la literatura oral en dos municipios del país: Salamá (Baja Verapaz) y Samayac (Suchitepéquez).

En Salamá, se logró destacar la labor literaria de diversos autores de la región, quienes dieron a conocer sus trabajos en publicaciones locales, a lo largo del siglo XX, o quienes lo dejaron inédito.

El valor literario de las obras radica en la estética modernista plasmada en la mayoría de las creaciones de los autores salamatecos localizados, quienes exaltan la belleza de Salamá, a través de la poesía y la prosa. Estos autores resguardaron leyendas tradicionales del municipio que, en varias ocasiones, estaban inspirados en hechos históricos concretos que afectaron en diversas formas a la comunidad.

Entre las creencias populares de los salamatecos, se encuentran instrucciones éticas que fortalecen la virtud del hogar y, específicamente,



Figura 10. Colaboradores del necroturismo en el Cementerio General de la Ciudad de Guatemala, representado la leyenda de la Siguanaba. Foto: cortesía Luis Ruiz.

de la mujer. También se logró un breve acercamiento a la literatura oral expresada en sobrenombres, chistes y la picardía propia de los lugareños que, en gran parte, era reflejo de la situación política y social en la que se desarrollaron las expresiones literarias.

En Samayac se identificó que existe una relación entre la tradición oral con la dinámica social. Tal es el caso en el que se destaca la laboriosidad de los habitantes. En la tradición oral se vincula la prosperidad económica con la creencia, con el fenómeno de la espiritualidad cuando, en realidad, se fundamenta en que es un municipio con intensas actividades económicas, tanto

de producción agrícola y ganadera como de intercambio comercial con los municipios vecinos. Una de las hipótesis que dirigió el trabajo de investigación planteaba que personajes como Juan Noj era a quien se le pedía para la solución de problemas amorosos y románticos pero, al realizar el trabajo de campo, se logró identificar que se le invoca como ser protector y proveedor de riqueza materiales, que las dádivas que otorga no son gratuitas ya que se le entrega una prenda a cambio de sus favores y, en muchas ocasiones, esta prenda es tan valiosa que puede ser una vida humana. Concluida y publicada la investigación, por la comunicación existente con los informantes, se comentó que la muerte de un importante funcio-

nario de la localidad se debió a que no cumplió su ofrecimiento con Juan Noj. Así, esta creencia está fuertemente arraigada en la comunidad y se encuentra vigente en el siglo XXI.

Dentro de la oralidad en Samayac no puede dejarse de lado el misticismo y la espiritualidad con que se ha caracterizado al municipio en todo el país. La oralidad, además, es una fuente de reforzamiento de las ideas religiosas y de espiritualidad en el municipio. Tal es el caso de la tradición oral en torno al Señor Justo Juez, escultura religiosa que cuenta con su propia capilla adyacente al templo católico. Otra importante tradición oral es la llegada de la Virgen de Concepción, patrona titular del poblado. Del investigador Erick Fernando García Alvarado, autor de estas líneas, se han publicado:

1. Wiin, casos de tradición oral en Xab, Retalhuleu.
2. Leyenda tradicional, el caso del Wiin en la aldea Sibaná, El Asintal, Retalhuleu.
3. Entre navajas y peroles: La trágica historia de la gitana Vanushca.
4. Breve antología literaria salamatéca: letras y tradición.
5. La tradición oral en Salamá: sabiduría popular vigente en el siglo XXI.

6. La tradición oral en Samayac: leyendas y creencias.

7. La narrativa tradicional en el municipio de Samayac, Suchitopéquez.

Nuevos horizontes a partir del año 2002

A partir de los proyectos como parte de un Plan de Mejoras, con vistas a la acreditación del Centro, se propuso destacar la tradición oral, útil para todas las áreas de investigación, para que sirva como fuente de información para enriquecer las investigaciones y el conocimiento sobre la cultura guatemalteca. Fue por ello que se privilegió el enfoque hacia la oralidad desde el punto de vista cultural y de sabiduría ancestral

A partir de 2013, se continuó con el énfasis en la tradición oral recopilada como obra literaria y no solamente como fuente para los estudios antropológicos e históricos, sino por la admiración que provee a los usuarios de estas expresiones culturales, respetando siempre la misión y visión del CEFOL, pero enriqueciéndolo con una visión puramente literaria que se articula con una perspectiva histórica y antropológica.

Comentario final

A lo largo de 50 años de investigaciones sobre oralidad y literatura tradicional, el Centro de Estudios

Folklóricos ha realizado un aporte al conocimiento de la cultura guatemalteca, puesto que ha tratado de preservar los saberes tradicionales y populares de las diversas comunidades guatemaltecas, pero se está consciente que el trabajo por realizar es mucho más amplio, puesto que falta investigar muchos municipios del país. Además, las nuevas orientaciones de investigación, exigen la participación de otras disciplinas para lograr una mejor comprensión de los fenómenos culturales, entre los

que se destaca ampliamente la literatura oral. Por ello, a lo largo de medio siglo, el enfoque se ha transformado, pasando de una recopilación de leyendas capitalinas a otras expresiones de literatura, como los refranes, cuentos, cancioneros, loas y, en los tiempos más recientes, se ha girado la vista a estudios literarios que permiten comprender las creaciones desde su propio contexto social e histórico, con nuevas orientaciones en la investigación, que abarque no solo las distintas regiones del país sino que

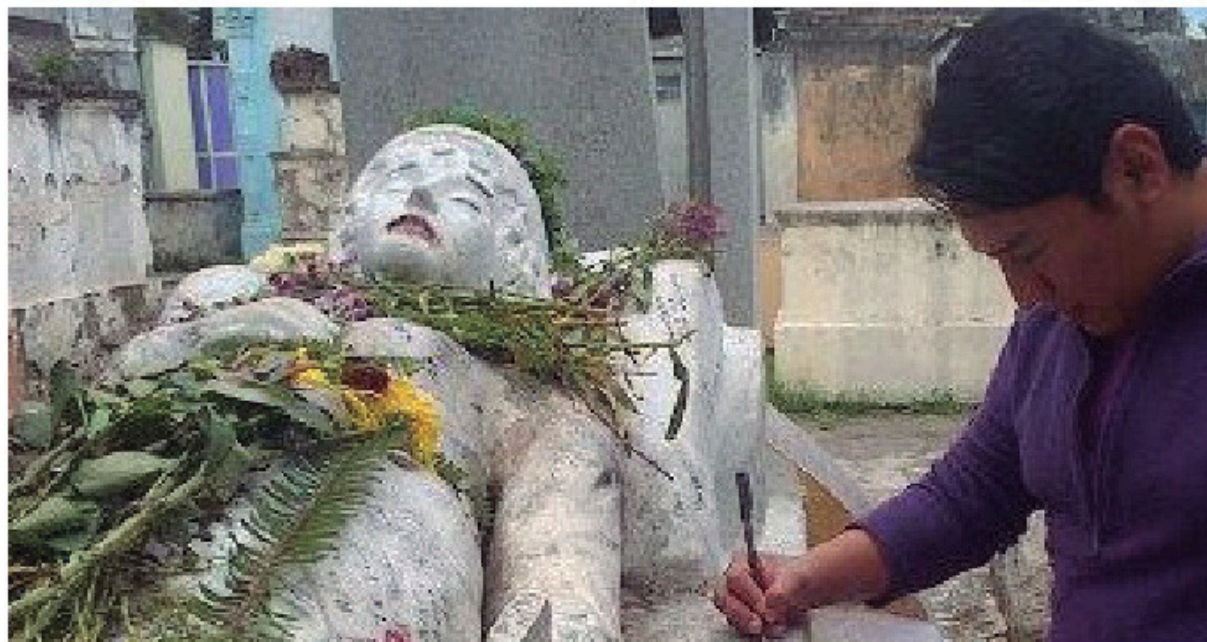


Figura 11. Vanushka, personaje importante de la tradición oral. Foto de Deyvid Molina

articule la creación literaria con el contexto social en donde se produce.

Referencias bibliográficas

Castro, X. (2001). Panorama de la línea de oralidad y literatura tradicional en el Centro de Estudios Folklóricos. Revista *Tradiciones de Guatemala*, 55. Guatemala: Centro de Estudios Folklóricos, Universidad de San Carlos de Guatemala, pp. 221-232.

CEFOL. (1997). En nuestro XXX aniversario. Centro de Estudios

Folklóricos de la Universidad de San Carlos de Guatemala. *La Tradición Popular* 115. Guatemala: Centro de Estudios Folklóricos, Universidad de San Carlos de Guatemala.

Torres, A. (2011). Escritores y poetas contemporáneos del departamento de Jutiapa. *La Tradición Popular* 195. Guatemala: Centro de Estudios Folklóricos, Universidad de San Carlos de Guatemala.